



# Vinnetou

## Winnetou



**dvojazyčná kniha**

**A1/A2 pro začátečníky**

**mp3 zdarma na**

[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

 edika.

# Vinnetou

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na  
**www.edika.cz**  
**www.albatrosmedia.cz**



**Jana Navrátilová, Karl May**  
**Vinnetou – e-kniha**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2019

Všechna práva vyhrazena.  
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována  
bez písemného souhlasu majitelů práv.

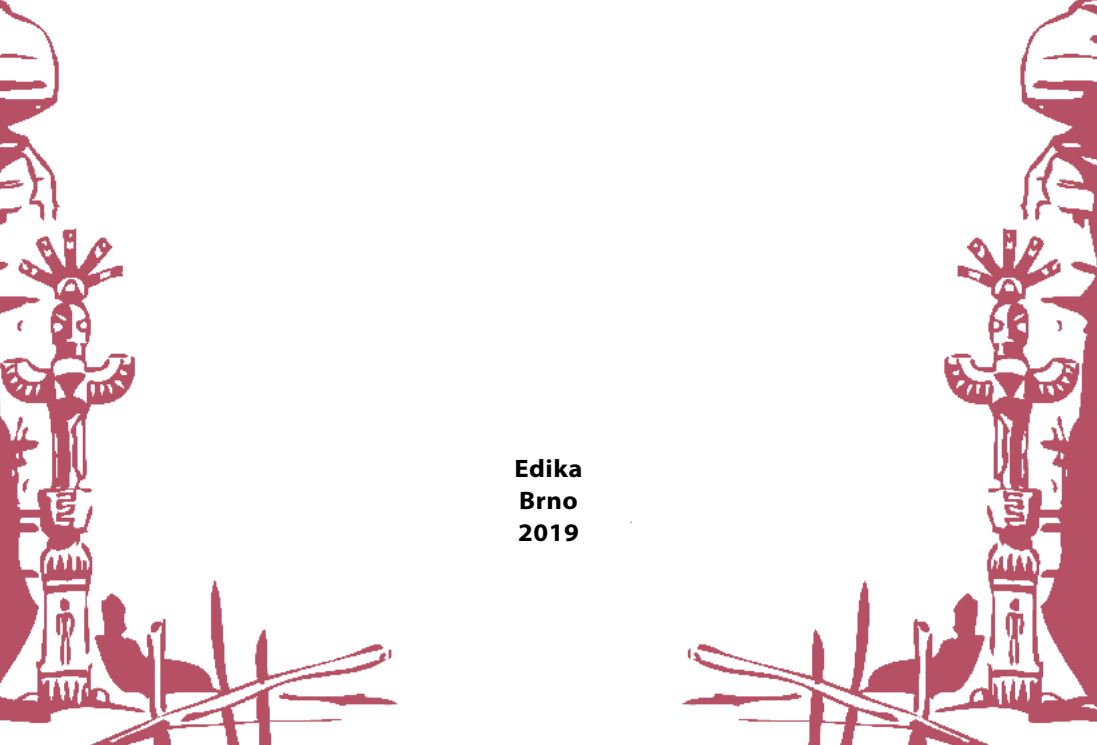
  
**ALBATROS** MEDIA



# VINNETOU

---

WINNETOU

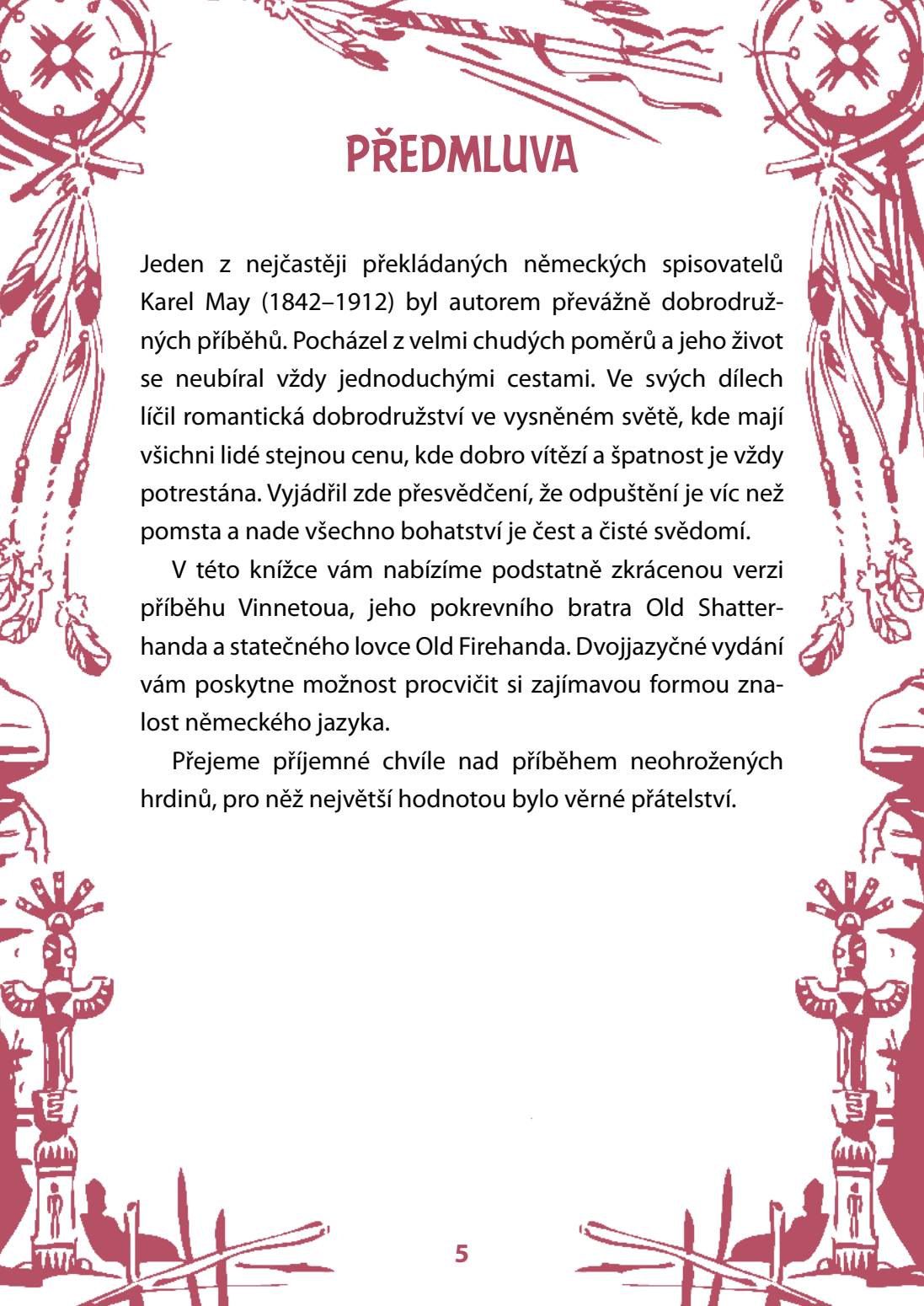


Edika  
Brno  
2019



# OBSAH

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| Předmluva                | 5         |
| <b>Die Hauptpersonen</b> | <b>6</b>  |
| Hlavní postavy           | 8         |
| <br>                     |           |
| <b>Kapitel 1</b>         | <b>10</b> |
| Kapitola 1               | 11        |
| <b>Kapitel 2</b>         | <b>12</b> |
| Kapitola 2               | 13        |
| <b>Kapitel 3</b>         | <b>30</b> |
| Kapitola 3               | 31        |
| <b>Kapitel 4</b>         | <b>42</b> |
| Kapitola 4               | 43        |
| <b>Kapitel 5</b>         | <b>52</b> |
| Kapitola 5               | 53        |
| <b>Kapitel 6</b>         | <b>58</b> |
| Kapitola 6               | 59        |
| <b>Kapitel 7</b>         | <b>80</b> |
| Kapitola 7               | 81        |
| <br>                     |           |
| Cvičení                  | 88        |
| Klíč                     | 89        |



# PŘEDMLUVA

Jeden z nejčastěji překládaných německých spisovatelů Karel May (1842–1912) byl autorem převážně dobrodružných příběhů. Pocházel z velmi chudých poměrů a jeho život se neubíral vždy jednoduchými cestami. Ve svých dílech líčil romantická dobrodružství ve vysněném světě, kde mají všichni lidé stejnou cenu, kde dobro vítězí a špatnost je vždy potrestána. Vyjádřil zde přesvědčení, že odpuštění je víc než pomsta a nade všechno bohatství je čest a čisté svědomí.

V této knížce vám nabízíme podstatně zkrácenou verzi příběhu Vinnetoua, jeho pokrevního bratra Old Shatterhanda a statečného lovce Old Firehanda. Dvojjazyčné vydání vám poskytne možnost procvičit si zajímavou formou znalost německého jazyka.

Přejeme příjemné chvíle nad příběhem neohrožených hrdinů, pro něž největší hodnotou bylo věrné přátelství.

# DIE HAUPTPERSONEN



**Winnetou**, der Apachenhäuptling, er kämpft gegen die Ungerechtigkeit und hilft den Schwächeren. Seine besten Freunde sind Old Shatterhand und Old Firehand.

**Old Shatterhand** wurde unter den Westmännern durch seine Tapferkeit berühmt. Er und Winnetou wurden Blutsbrüder, sie erlebten miteinander viele gefährliche Abenteuer und immer kämpfen sie für die Gerechtigkeit.



**Old Firehand** ist ein berühmter Westmann. Er verfolgt den Mörder seiner lieben Frau Ribanna, um ihren Tod zu rächen.



**Harry** ist ein junger, etwa sechzehnjähriger Knabe. Er ist der Sohn von Old Firehand und Ribanna. Auch er will mit dem Vater den Tod seiner Mutter rächen.

**Ribanna**, die Tochter des Häuptlings Tah-scha-tunga, war wunderschön. Alle jungen Krieger wollten ihre Gunst gewinnen, aber sie liebte Old Firehand. Sie hatten miteinander den Sohn Harry.



**Sam Hawkens**, der alte Westmann, einer der erfahrensten Jäger, er sieht ein bisschen komisch aus, aber er hat ein gutes, tapferes Herz. Man kann sich auf ihn immer verlassen.

**Parranoh**, ein Weißer Tim Finnetey, „der weiße Häuptling“ der Ponkas, der vielfache Mörder und Dieb. Er kämpft niemals ehrlich.



# HLAVNÍ POSTAVY



**Vinnetou**, náčelník Apačů, bojuje proti bezpráví a pomáhá slabším. Jeho nejlepší přátelé jsou Old Shatterhand a Old Firehand.

**Old Shatterhand** se proslavil mezi zálesáky svou statečností. On a Vinnetou se stali pokrevními bratry, prožili spolu mnohá nebezpečná dobrodružství a stále bojují za spravedlnost.



**Old Firehand** je slavný zálesák. Pronásleduje vraha své milované ženy Ribanny, aby pomstil její smrt.



**Harry** je mladý, asi šestnáctiletý hoch. Je synem Old Firehanda a Ribanny. Také on chce s otcem pomstít smrt své matky.

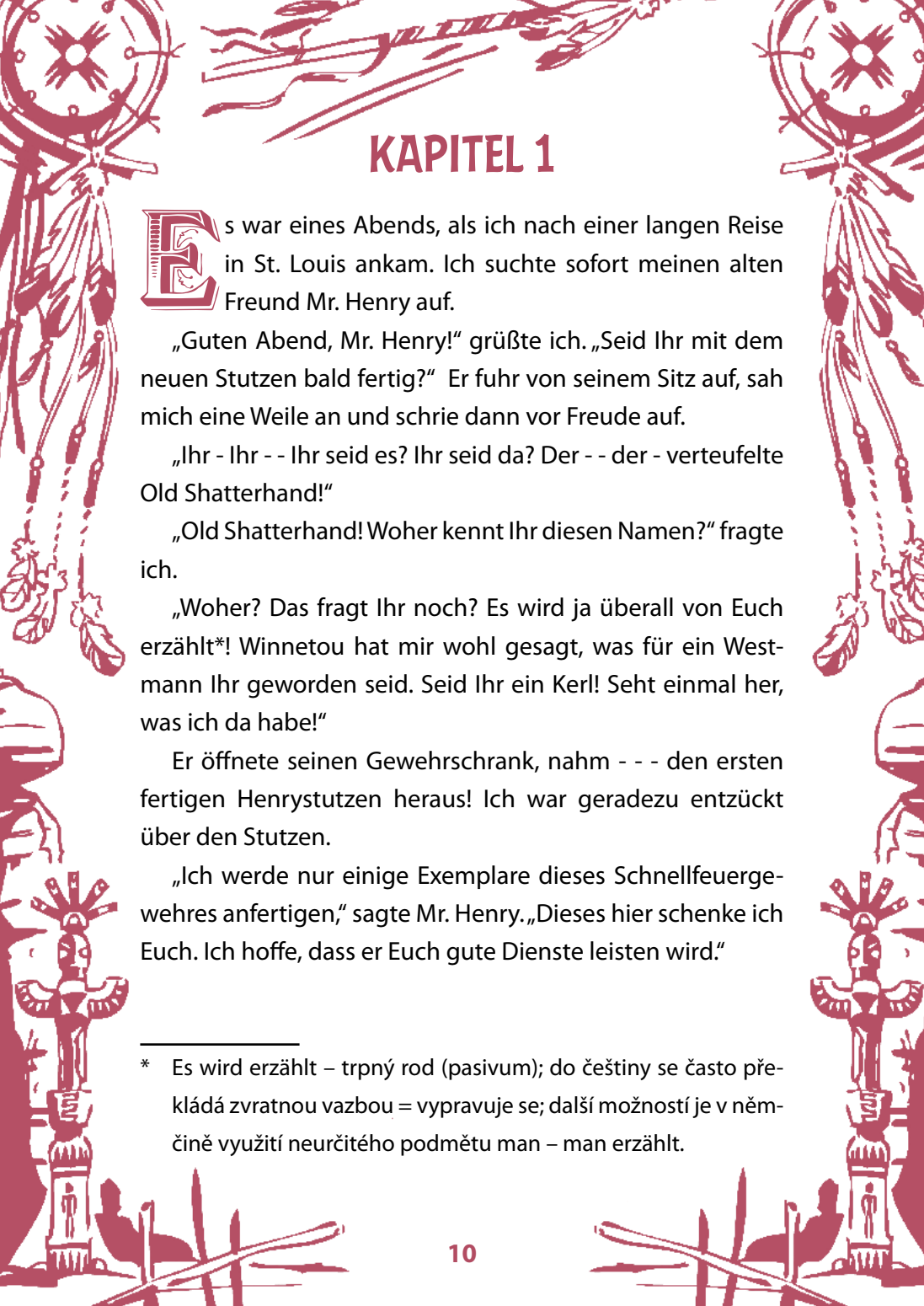
**Ribanna**, dcera náčelníka Tah-scha-tungy, byla překrásná. Všichni mladí válečníci chtěli získat její přízeň, ale ona milovala Old Firehanda. Měli spolu syna Harryho.



**Sam Hawks**, starý zálesák, jeden z nejzkušenějších lovců, vypadá trochu komicky, ale má dobré a statečné srdce. Je na něho vždy spolehnutí.

**Parranoh**, běloch Tim Finnetey, „bílý náčelník“ kmene Ponků, mnohonásobný vrah a zloděj. Nikdy nebojuje čestně.





# KAPITEL 1

**E**s war eines Abends, als ich nach einer langen Reise in St. Louis ankam. Ich suchte sofort meinen alten Freund Mr. Henry auf.

„Guten Abend, Mr. Henry!“ grüßte ich. „Seid Ihr mit dem neuen Stutzen bald fertig?“ Er fuhr von seinem Sitz auf, sah mich eine Weile an und schrie dann vor Freude auf.

„Ihr - Ihr - - Ihr seid es? Ihr seid da? Der - - der - verteilte Old Shatterhand!“

„Old Shatterhand! Woher kennt Ihr diesen Namen?“ fragte ich.

„Woher? Das fragt Ihr noch? Es wird ja überall von Euch erzählt\*! Winnetou hat mir wohl gesagt, was für ein Westmann Ihr geworden seid. Seid Ihr ein Kerl! Seht einmal her, was ich da habe!“

Er öffnete seinen Gewehrschrank, nahm - - - den ersten fertigen Henrystutzen heraus! Ich war geradezu entzückt über den Stutzen.

„Ich werde nur einige Exemplare dieses Schnellfeuerge-  
wehres anfertigen,“ sagte Mr. Henry. „Dieses hier schenke ich Euch. Ich hoffe, dass er Euch gute Dienste leisten wird.“

---

\* Es wird erzählt – trpný rod (pasivum); do češtiny se často překládá zvrtnou vazbou = vypravuje se; další možností je v němčině využití neurčitého podmětu man – man erzählt.

# KAPITOLA 1

**B**ylo to jednoho večera, když jsem po dlouhé cestě dorazil do St. Louis. Ihned jsem vyhledal svého starého přítele pana Henryho.

„Dobrý večer, pane Henry!“ pozdravil jsem. „Budete s tou novou kulovnicí brzy hotov?“ Vyskočil ze židle, chvíli na mě hleděl a pak vykřikl radostí.

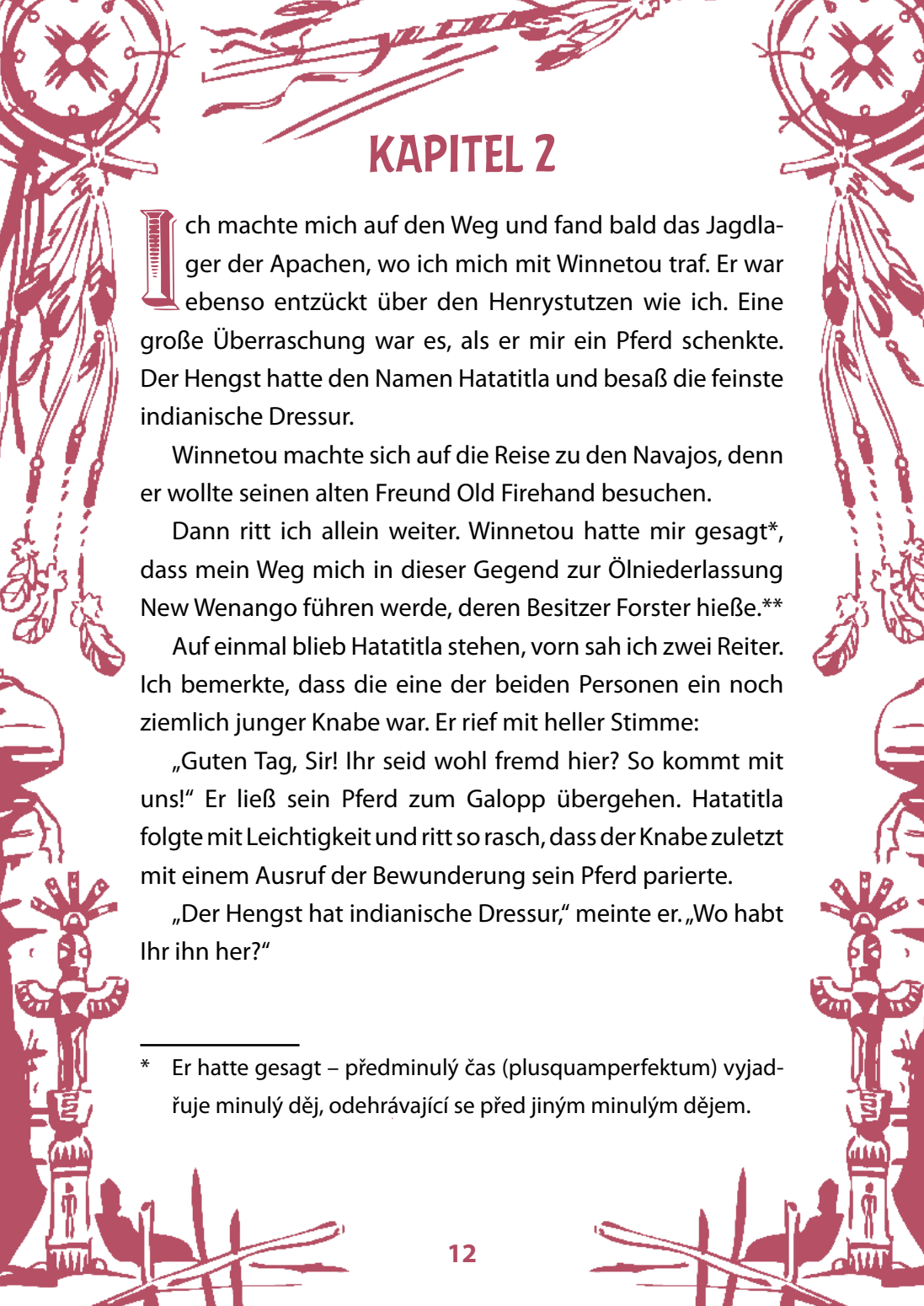
„Vy... vy... jste to vy? Vy tady? Ten... ten – zatrachtily Old Shatterhand!“

„Old Shatterhand! Odkud znáte to jméno?“ zeptal jsem se.

„Odkud? A to se ještě ptáte? Vždyť se o vás všude mluví! Vinnetou mi řekl, jaký zálesák se z vás stal. Jste vy to ale chlap! Podívejte, co tu mám!“

Otevřel skříň se zbraněmi a vytáhl... první hotovou henryovku! Byl jsem tou kulovnicí doslova uchvácen.

„Zhotovím jen několik exemplářů této rychlopalné zbraně,“ řekl pan Henry. „Tento zde věnuji vám. Doufám, že vám prokáže dobré služby.“



## KAPITEL 2

**I**ch machte mich auf den Weg und fand bald das Jagdlager der Apachen, wo ich mich mit Winnetou traf. Er war ebenso entzückt über den Henrystutzen wie ich. Eine große Überraschung war es, als er mir ein Pferd schenkte. Der Hengst hatte den Namen Hatatitla und besaß die feinste indianische Dressur.

Winnetou machte sich auf die Reise zu den Navajos, denn er wollte seinen alten Freund Old Firehand besuchen.

Dann ritt ich allein weiter. Winnetou hatte mir gesagt\*, dass mein Weg mich in dieser Gegend zur Ölniederlassung New Wenango führen werde, deren Besitzer Forster hieße.\*\*

Auf einmal blieb Hatatitla stehen, vorn sah ich zwei Reiter. Ich bemerkte, dass die eine der beiden Personen ein noch ziemlich junger Knabe war. Er rief mit heller Stimme:

„Guten Tag, Sir! Ihr seid wohl fremd hier? So kommt mit uns!“ Er ließ sein Pferd zum Galopp übergehen. Hatatitla folgte mit Leichtigkeit und ritt so rasch, dass der Knabe zuletzt mit einem Ausruf der Bewunderung sein Pferd parierte.

„Der Hengst hat indianische Dressur,“ meinte er. „Wo habt Ihr ihn her?“

---

\* Er hatte gesagt – předminulý čas (plusquamperfektum) vyjadřuje minulý děj, odehrávající se před jiným minulým dějem.

## KAPITOLA 2

Vydal jsem se na cestu a brzy jsem našel lovecký tábor Apačů, kde jsem se shledal s Vinnetouem. Ten byl stejně tak nadšený henryovkou jako já. Bylo pro mne také velkým překvapením, když mi daroval koně. Hřebec měl jméno Hatátitlá a ovládal nejvybranější indiánskou drezúru.

Vinnetou se vydal na cestu k Navajům, neboť chtěl zas jednou navštívit svého starého přítele Old Firehanda.

Dál jsem jel tedy sám. Vinnetou mi řekl, že cesta mě v tomto kraji zavede k ropnému závodu New Venango, jehož majitel se jmenuje Forster.

Náhle se Hatátitlá zastavil. Vpředu jsem uviděl dva jezdce. Všiml jsem si, že jedna z obou osob je ještě poměrně mladý chlapec. Zvolal jasným hlasem:

„Dobrý den, pane! Jste tu zřejmě cizí? Tak pojdte s námi!“ Pobídl svého koně ke cvalu. Hatátitlá ho následoval s lehkostí a cválal tak zčerstva, že hoch nakonec s výkřikem obdivu svého koně zarazil.

„Ten hřebec má indiánskou školu,“ mínil. „Odkud ho máte?“

---

**\*\*** Er heißt Forster = jmenuje se ...; er heiße Forster = prý se jmenuje ...; es werde führen = zřejmě, asi povede (konjunktiv přítomného času, užívá se pro vyjádření nejistého tvrzení).